

Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale co wychodźcie zobaczyć człowieka w miękkie szaty który jest przyodziany oto w odzieniu wspaniałym i zbytku pozostający na królewskich są
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale co wysłicie oglądać? Człowieka odzianego w miękkie* szaty? Oto ci w pięknych strojach i żyjący w przepychu są w (pałacach) królewskich. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale co wysłicie zobaczyć? Człowieka w miękkie szaty przyodzianego? Oto (ci) w szacie wspaniałej i zbytku pozostający na (dworach) królewskich* są. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale co wychodźcie zobaczyć człowieka w miękkie szaty który jest przyodziany oto w odzieniu wspaniałym i zbytku pozostający na królewskich są
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co zatem wysłicie zobaczyć? Człowieka ubranego w miękkie szaty? Ci, którzy noszą okazałe stroje i żyją w zbytku, mieszkają w pałacach królewskich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale co wysłicie zobaczyć? Człowieka ubranego w miękkie szaty? Oto ci, którzy <i>noszą</i> kosztowne szaty i żyją w rozkoszach, są w domach królewskich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale coście wyszli widzieć? Izali człowieka w miękkie szaty obleczonego? Oto ci, którzy w szatach kosztownych i w rozkoszy żyją, są w domach królewskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale coście wyszli widzieć? Człowieka w miękkie szaty obleczonego? Oto, którzy są w szacie kosztownej i w rozkoszach, w domach królewskich są.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale coście wyszli zobaczyć? Człowieka w miękkie szaty ubranego? Oto w pałacach królewskich przebywają ci, którzy noszą okazałe stroje i żyją w zbytkach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale coście wyszli widzieć? Czy człowieka w miękkie szaty odzianego? Oto ci, którzy w szatach wspaniałych chodzą i w przepychu żyją, są w pałacach królewskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po co więc posłicie? Zobaczyć człowieka ubranego w wytworny strój? Przecież ci, którzy noszą wspaniałe stroje i żyją w luksusie, mieszkają w pałacach królewskich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po co więc wysłicie? Zobaczyć człowieka wytwornie ubranego? Ci, którzy wspaniale się ubierają i żyją w przepychu, mieszkają w królewskich pałacach.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	No, co wysłicie zobaczyć!? — Człowieka odzianego w miękkie szaty? Przecież ci, co są w odzieniu wspaniałym i w przepychu, w domach królewskich przebywają.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po co więc posłicie? Zobaczyć człowieka pięknie ubranego? Ci, którzy stroją się przesadnie i żyją w luksusie, mieszkają w pałacach królewskich.

¹⁾ miękkie, μαλακοῖς, l. delikatne, <x>490 7:25</x>L.

²⁾ Albo "w pałacach królewskich".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale coście wyszli oglądać? Człowieka odzianego w miękkie szaty? Ci w wytwornych szatach i w zbytku (żyjący) przebywają w pałacach królewskich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	То на що ж ви ходили дивитися? Може, на чоловіка, в м'яку одіж убраного? Але ті, що одягаються пишно та розкішно, живуть у царських палатах.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ale (po) co wyszliście? Ujrzyć (?) nieokreślonego człowieka w miękkich szatach z dwu stron ubranego? Zobaczcie-oto ci w szatnym odzieniu będącym w sławie i w rozpucie będący poczynającymi spod w królewskich miejscach są.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz co wyszliście zobaczyć? Człowieka przyodzianego w delikatne szaty? Oto ci, co są w kosztownej szacie i rozpasaniu, żyją w królewskich pałacach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie? Co zatem wyszliście zobaczyć? Kogoś dobrze ubranego? Ależ ludzi, którzy się pięknie ubierają i żyją w luksusie, można znaleźć w królewskich pałacach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Co więc wyszliście ujrzeć? Człowieka ubranego w miękkie szaty wierzchnie? Przecież ci, którzy noszą okazały ubiór i żyją w zbytku, są w domach królewskich.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kogo przyszliście obejrzyć? Ładnie ubranego człowieka? Ci, którzy dobrze się ubierają i żyją w przepychu, mieszkają w królewskich pałacach, nie na pustyni